

P R O T O K Ó Ł

dotyczący Układu międzynarodowego zawartego w Londynie dnia 27 lipca 1946 r. w sprawie patentów niemieckich, podpisany w Londynie dnia 17 lipca 1947 r.

Przekład.

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 lipca 1947 r. podpisany został w Londynie Protokół dotyczący Układu między-

Au Nom de la République de Pologne

BOLESŁAW BIERUT

Président de la République de Pologne

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Protocole concernant l'Accord international rédigé à Londres le 27 juillet 1946 sur les

narodowego zawartego w Londynie dnia 27 lipca 1946 r. w sprawie patentów niemieckich.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokółem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że wymieniony Protokół jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego zarządziliśmy opatrzenie niniejszego Aktu pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 30 sierpnia 1948 r.

(—) *Bolesław Bierut*

Prezes Rady Ministrów:

L. S.

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Zygmunt Modzelewski*

brevets allemands a été signé à Londres le 17 juillet 1947.

Après avoir vu et examiné ledit Protocole, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons que le Protocole susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi Nous avons fait apposer à ces Présentes le Sceau de la République.

Donné à Varsovie, le 30 Août 1948.

(—) *Bolesław Bierut*

Président du Conseil des Ministres:

L. S.

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Zygmunt Modzelewski*

Przekład.

PROTOKÓŁ

Rzady, będące stronami Układu Międzynarodowego, zawartego w Londynie dnia 27 lipca 1946 r. w sprawie patentów niemieckich:

Pragnąc zmienić w niektórych punktach powyższy Układ: uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1.

Artykuł 3 Układu Międzynarodowego, zawartego w Londynie dnia 27 lipca 1946 r. w sprawie patentów niemieckich, będzie zmieniony przez skreślenie słów „niezależnie od miejsca wytwarzania“ i wstawienie w ich miejsce słów „pod warunkiem, że są wytwarzane w kraju lub na terytorium, do którego Układ ten się odnosi“.

Artykuł 2.

Artykuł 9 wyżej wspomnianego Układu zostaje zmieniony w ten sposób, że zastępuje się go ustępami następującymi:

„Rząd każdego innego kraju członka Narodów Zjednoczonych, lub każdego kraju, który zachował neutralność podczas drugiej wojny światowej, może również stać się stroną tego Układu, notyfikując swe przystąpienie Rzą-

PROTOCOLE

Les Gouvernements parties à l'Accord international rédigé à Londres le 27 juillet 1946 sur les brevets allemands:

Désireux de modifier sur certains points le susdit Accord: Son convenus de ce qui suit:

Article 1

L'article 3 de l'Accord international rédigé à Londres le 27 juillet 1946 sur les brevets allemands sera modifié par la suppression des mots „sans tenir compte du lieu de production“ et l'insertion des mots „à condition qu'ils soient fabriqués dans un pays ou un territoire auquel cet accord s'applique“ après le mot „inventions“.

Article 2

L'article 9 du susdit Accord est modifié par la substitution à cet article des paragraphes suivants:

„Le Gouvernement de tout autre pays membre des Nations Unies, ou de tout pays resté neutre au cours de la deuxième guerre mondiale, peut également devenir partie à cet accord, en notifiant son adhésion au Gou-

PROTOCOL

The Governments parties to the International Accord on German-owned Patents drawn up in London on 27th day of July, 1946:

Desiring to amend in certain respects the aforesaid Accord: Have agreed as follows: —

Article 1

Article 3 of the International Accord on German-owned Patents drawn up in London on 27th day of July, 1946, shall be amended by the deletion of the words „regardless of where such products are manufactured“ and the insertion of the words „provided that such products are manufactured in a country or territory to which the Accord applies,“ after the word „inventions“.

Article 2

Article 9 of the aforesaid Accord is amended by the substitution therefor of the following paragraphs: —

„The Government of any other member of the United Nations, or of any country which remained neutral during the Second World War, may also become a party to this Accord by notifying the Government of the

dowi Zjednoczonego Królestwa przed dniem 31 lipca 1947 r. O tego rodzaju przystąpieniach Rząd Zjednoczonego Królestwa powiadomi wszystkie inne Rządy reprezentowane na Konferencji Londyńskiej dotyczącej patentów, których właścicielami byli Niemcy, albo które przystąpiły do tego Układu na podstawie niniejszego artykułu.

Każdy Rząd, który przystąpił do tego Układu w czasie od 1 stycznia 1947 r. do 31 lipca 1947 r., zobowiązuje się w przypadku wykonywania uprawnień przewidzianych w artykule 4 nie chronić ani zabezpieczać praw lub interesów, przyznanych nie — Niemcom lub nabytych przez nie — Niemców po dniu 1 sierpnia 1946 r.“

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez swe Rządy, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Londynie, dnia 17 lipca 1947 r., w języku francuskim i angielskim, przy czym obydwie teksty są równie autentyczne, w jednym jedynym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Zjednoczonego Królestwa.

Rząd Zjednoczonego Królestwa przekaże poświadczone odpisy tego Protokołu wszystkim Rządom reprezentowanym na Konferencji Londyńskiej w sprawie patentów niemieckich i każdemu Rządowi, który stał się stroną lub uzyskał prawo stania się stroną Układu na mocy postanowień artykułu 9 tego Układu, zmienionego niniejszym Protokołem.

Za Rząd Unii Południowo-Afrykańskiej:

G. HEATON NICHOLLS.

Za Rząd Belgii:

OBERT DE THIEUSIES.

Za Rząd Boliwii:

NAPOLEON SOLARES.

Za Rząd Kanady:

L. D. WILGRESS.

Za Rząd Czechosłowacji:

B. J. KRATOCHVIL.

vernement du Royaume-Uni avant le 31 juillet 1947. De telles adhésions seront portées par le Gouvernement du Royaume-Uni à la connaissance de tous les autres Gouvernements représentés à la Conférence de Londres sur les brevets allemands, ou ayant adhéré à cet Accord d'après les dispositions du présent article.

„Tout Gouvernement adhérant à cet Accord entre le 1er janvier 1947 et le 31 juillet 1947 s'engage, au cas où il exercerait les droits qui lui sont reconnus à l'article 4, à ne pas protéger ou préserver les droits ou les intérêts reconnus à des non-Allemands ou acquis par ceux-ci postérieurement au 1er août 1946.“

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Protocole.

Fait à Londres, le 17 juillet 1947, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni.

Le Gouvernement du Royaume-Uni transmettra des copies certifiées conformes de ce Protocole à tous les Gouvernements représentés à la Conférence de Londres sur les brevets allemands et à tout Gouvernement qui est devenu, ou qui a acquis le droit de devenir, partie à l'Accord aux termes de l'article 9 dudit Accord, avec les amendements apportés par le présent Protocole.

Pour le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud:

G. HEATON NICHOLLS.

Pour le Gouvernement de Belgique:

OBERT de THIEUSIES.

Pour le Gouvernement de Bolivie:

NAPOLEON SOLARES.

Pour le Gouvernement du Canada:

L. D. WILGRESS.

Pour le Gouvernement de Tchécoslovaquie:

B. J. KRATOCHVIL.

United Kingdom of its acceptance thereof before 31st July, 1947. The Government of the United Kingdom shall inform all Governments represented at the Conference in London on German-owned patents, or which have accepted this Accord under this Article, of all acceptances so notified.

„Any Government accepting this Accord between 1st January, 1947, and 31st July, 1947, undertakes that, in exercising the right provided for in Article 4, it will not protect or preserve rights of interests granted to or acquired by any non-German subsequently to 1st August, 1946.“

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done in London this 17th day of July, 1947, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom.

The Government of the United Kingdom shall transmit certified copies of this Protocol to all Governments represented at the Conference in London on German-owned patents and to any Government which has become or is entitled to become a party to the Accord under the provisions of Article 9 thereof, as hereby amended.

For the Government of the Union of South Africa:

G. HEATON NICHOLLS.

For the Government of Belgium:

OBERT de THIEUSIES.

For the Government of Bolivia:

NAPOLÉON SOLARES.

For the Government of Canada:

L. D. WILGRESS.

For the Government of Czechoslovakia:

B. J. KRATOCHVIL.

Za Rząd Danii:	Pour le Gouvernement du Dane-	For the Government of Denmark:
	mark:	
WILHELM EICKHOFF.	WILHELM EICKHOFF.	WILHELM EICKHOFF.
Za Rząd Republiki Diminikań- skiej:	Pour le Gouvernement de la République Dominicaine:	For the Government of the Do- minican Republic:
A. PASTORIZA.	A. PASTORIZA.	A. PASTORIZA.
Za Rząd Ekwadoru:	Pour le Gouvernement de l'Équateur:	For the Government of Ecuador:
HOMERO VITERI L.	HOMERO VITERI L.	HOMERO VITERI L.
Za Rząd Republiki Francuskiej:	Pour le Gouvernement de la République Française:	For the Government of the French Republic:
R. MASSIGLI.	R. MASSIGLI.	R. MASSIGLI.
Za Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii:	Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bre- tagne et d'Irlande du Nord:	For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
ERNEST BEVIN.	ERNEST BEVIN.	ERNEST BEVIN.
Za Rząd Guatemali:	Pour le Gouvernement du Gua- témala:	For the Government of Guate- mala:
M. YDIGORAS F.	M. YDIGORAS F.	M. YDIGORAS F.
Za Rząd Indyi:	Pour le Gouvernement de l'Inde:	For the Government of India:
M. E. VELLODI.	M. K. VELLODI.	M. K. VELLODI.
Za Rząd Iranu:	Pour le Gouvernement de l'Iran:	For the Government of Iran:
S. H. TAQIZADEH.	S. H. TAQIZADEH.	S. H. TAQIZADEH.
Za Rząd Iraku:	Pour le Gouvernement de l'Iraq:	For the Government of Iraq:
ZEID.	ZEID.	ZEID.
Za Rząd Libanu:	Pour le Gouvernement du Liban:	For the Government of Lebanon:
N. DIMECHKIÉ.	N. DIMECHKIÉ.	N. DIMECHKIÉ.
Za Rząd Luxemburga:	Pour le Gouvernement du Lu- xemburg:	For the Government of Luxem- bourg:
A. J. CLASEN.	A. J. CLASEN.	A. J. CLASEN.
Za Rząd Niderlandów:	Pour le Gouvernement des Pays- Bas:	For the Government of the Netherlands:
E. MICHIELS Van VERDUYNEN.	E. MICHIELS van VERDUYNEN.	E. MICHIELS van VERDUYNEN.
Za Rząd Nowej Zelandii:	Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:	For the Government of New Zealand:
W. J. JORDAN.	W. J. JORDAN.	W. J. JORDAN.
Za Rząd Norwegii:	Pour le Gouvernement de Nor- vège:	For the Government of Nor- way:
R. SOLUM.	R. SOLUM.	R. SOLUM.
Za Rząd Paragwaju:	Pour le Gouvernement du Pa- raguay:	For the Government of Paraguay:
A. AGUILERA.	A. AGUILERA.	A. AGUILERA.
Podlega aprobacie konstytu- cyjnej Rządu Paragwaju.	Sujeto a la aprobación consti- tucional del Gobierno del Pa- raguay.	Sujeto a la aprobación constitu- cional del Gobierno del Pa- raguay.
Za Rząd Polski:	Pour le Gouvernement de Po- logne:	For the Government of Poland:
JERZY MICHAŁOWSKI.	JERZY MICHAŁOWSKI.	JERZY MICHAŁOWSKI.
Za Rząd Syrii:	Pour le Gouvernement de Syrie:	For the Government of Syria:
N. ARMANAZI.	N. ARMANAZI.	N. ARMANAZI.
Za Rząd Turcji:	Pour le Gouvernement de la Turquie:	For the Government of Turkey:
CEVAT AÇIKALIN.	CEVAT AÇIKALIN.	CEVAT AÇIKALIN.

Za Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki: L. W. DOUGLAS.	Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique: L. W. DOUGLAS.	For the Government of the United States of America: L. W. DOUGLAS.
Za Rząd Wenezueli: L. CABANA.	Pour le Gouvernement du Vénézuéla: L. CABANA.	For the Government of Venezuela: L. CABANA.
Ad referendum.	Ad referendum.	Ad referendum.